**Культурный аспект перевода стихотворений русских поэтов Серебряного века на узбекский язык (творчество Вафо Файзуллоха)**

**Научный руководитель – Гумирова Диляра Рифгатовна**

***Халилова Милана Игоревна***

*Студентка ф*илиала Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова в г. Ташкенте, Ташкент, Узбекистан

E–mail: milana25102004@mail.ru

Характерной чертой художественного перевода, помимо передачи целостности и логики содержания литературных произведений с языка оригинала на иностранный, является сохранение авторского стиля за счёт точного воспроизведения исходных художественных образов и средств выразительности на другом языке. Вот, что пишет К.И. Чуковский в своей книге «Высокое искусство»: «Отражение личности писателя в языке его произведений и называется его индивидуальным стилем, присущим ему одному. Потому-то я и говорю, что, исказив его стиль, мы тем самым исказим его лицо» **[Чуковский: 21].**

Если пойти от обратного, то из этого следует, что отражение личности переводчика в языке переводимых произведений нежелательно. При попытке сделать качественный художественный перевод ставится задача – избежать буквализма, чтобы не было потери смысла стихотворения или его части, поскольку «всякого рода попытки перевести дословно тот или иной текст или отрезок текста приводят если не к полной непонятности этого текста, то во всяком случае к тяжеловесности и к неясности» [Фёдоров: 148]. Поэтому для некоторых фраз необходимо искать замену в языке перевода, чтобы они были понятны его носителям, однако стиль повествования при этом меняться не должен.

Отдельно нужно отметить важность сохранения национального колорита оригинала. Национальная окраска может проявляться в художественных образах, типичных характерах или же при описании картин быта, трудовой и духовной жизни [Фёдоров: 318]. В эту область входят понятия, которые относятся к экстралингвистическим реалиям, стоящим вне языка и связанным с общественной средой, с историей и культурой народа.

Далее на примере произведений известного узбекского поэта и переводчика Вафо Файзуллоха рассмотрим культурный аспект переводов на узбекский язык стихотворений русских поэтов XIX века – Марины Цветаевой, Сергея Есенина и Николая Гумилёва, каждый из которых обладает своим особенным стилем и манерой стихосложения. Частые лексические повторы и развёрнутые метафоры М. Цветаевой, описания с африканскими мотивами Н. Гумилёва, олицетворения природных явлений и сравнения окружающих вещей с предметами деревенского быта С. Есенина требуют от переводчика, в первую очередь, знания культуры русского народа и представления о его национальных реалиях.

При переводе одного из самых известных стихотворений М. Цветаевой «Мне нравится, что Вы больны не мной…» («Менга ёқар, Сиз хастасиз, лек менга эмас…» тарж. В. **Файзуллоҳ)** Вафо Файзуллох использует метод соответствия, подбирая обороты, наиболее подходящие для слов, которые были нарочно выдуманы поэтессой для усиления производимого эффекта – авторское «не-гулянье» переводится на узбекский язык как «рўй бермаган висол» («неслучившаяся встреча»):

За наши *не-гулянья* под луной, / За солнце не у нас над головами… (М. Цветаева) [Культура.РФ. Серебряный век].

«Ой остида *рўй бермаган висол* учун, ҳам / Тепамизда порламаган офтоб ҳаққи ҳам!» [**Файзуллоҳ: 161].**

Обычно вариантов перевода много, так что переводчику приходится искать из ряда синонимов именно то, что удачно бы гармонировало с содержанием подлинника. Вот почему в стихотворении Н. Гумилёва «Сады души» («Кўнгил боғлари» тарж. В. **Файзуллоҳ)** Вафо Файзуллох, несмотря на то что слову «изящный» подходят и «чиройли» и «кўркам», использует прилагательное «латофатли» - женственный, поскольку в контексте речь идёт о прекрасной девушке, чей образ живёт в душе поэта:

Глаза, как отблеск чистой серой стали, / *Изящный* лоб, белей восточных лилий… (Николай Гумилёв) [Культура.РФ. Серебряный век].

Кўзлари тоза пўлат жилосидек мафтункор, / *Латофатли* манглайи Шарқ нилуфаридан оқ… [**Файзуллоҳ**: 157].

Практически во всех произведениях встречаются как слова, для которых можно найти полностью соответствующий перевод на другой язык, так и слова, которые не переводятся и потому записываются с помощью транслитерации (то есть передача слов оригинала осуществляется буквами языка перевода). Например, в стихотворении «Вот уж вечер…» С. Есенина («Ана кеч тушди» тарж. **В. Файзуллоҳ**) присутствуют следующие символы: берёза – символ России и девичьей красоты, свеча – символ христианской веры и света, печь – символ жизни и здоровья. Первые два символа без потери смысла передаются словами «қайинлар» и «шамлар»в отличие от «печки» (узб. «печ»), являющейся русской национальной реалией и потому и в узбекском языке сохраняющей своё произношение:

|  |  |
| --- | --- |
| Хорошо и тепло,  Как зимой у *печки.*  И *берёзы* стоят,  Как большие *свечки*. (С. Есенин)  [Культура.РФ. Серебряный век] | Қиш чоғи ёнгандай *печ*,  Қандай илиқ, бетакрор**.**  *Қайинлар* туришар зич –  Чароғон *шамлар* қатор.  [Файзуллоҳ: 159]. |

Проанализировав переводы произведений русских поэтов Серебряного века на узбекский язык и рассмотрев их культурный аспект на примере творчества Вафо Файзуллоха, мы можем сделать заключение, что использованные в переводе методы, в особенности способ транслитерации, позволили сохранить прежнюю эмоциональную окраску стихотворений, а также русский дух и культуру, которые нашли своё отражение в произведениях.

Литература:

1. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). СПб., 2002.
2. **Чуковский К.И. Собр. соч.: В 15 т. М., 2012. Т. 3.**
3. **Файзуллоҳ Вафо.** Қоядаги дафтар: Достон, янги шеърлар, шеърий таржималар. Тошкент, 2020.
4. Культура.РФ. Серебряный век: [www.culture.ru/literature/poems/tag-serebryanyi-vek](http://www.culture.ru/literature/poems/tag-serebryanyi-vek)